

Shéhérazade et l'art du récit enchâssé

Exercices d'arabe en première

Exercices Shéhérazade arabe 1re : lire, analyser, écrire

Exercice 1 : le vocabulaire du conte

Associe chaque mot arabe à sa traduction (écris la lettre correspondante).

1. الرَّأْيِي
2. التَّشْوِيقُ
3. الْعَفْرِيتُ
4. الْوَزِيرُ
5. الْبَقِيَّةُ
6. الْإِطَارُ

a. le cadre — b. la suite — c. le narrateur — d. le suspense — e. le vizir — f. le démon

Exercice 2 : les formules du conteur

Lis chaque formule à voix haute, traduis-la, puis indique sa fonction : ouverture de la nuit, ouverture d'un récit enchâssé, transition ou clôture.

1. بَلَّغْنِي أَيُّهَا الْمَلِكُ السَّعِيدُ...
2. وَأَدْرَكَ شَهْرَزَادَ الصَّبَّاحُ فَسَكَتَتْ عَنِ الْكَلَامِ الْمُبَاحِ.
3. حُكِيَ أَنَّ تَاجِرًا خَرَجَ فِي سَفَرٍ...
4. فَلَمَّا كَانَتِ اللَّيْلَةُ الثَّانِيَةُ قَالَتْ...

Exercice 3 : compréhension d'un récit enchâssé

Lis ce texte écrit dans l'esprit des Nuits, puis réponds en français.

خَرَجَ تَاجِرٌ غَنِيٌّ فِي سَفَرٍ، فَجَلَسَ تَحْتَ شَجَرَةٍ لِيَسْتَرِيحَ، وَأَكَلَ تَمْرًا وَرَمَى النَّوَى.
فَظَهَرَ لَهُ عَفْرِيتٌ عَظِيمٌ وَقَالَ: «لَقَدْ قَتَلْتَ ابْنِي بِنَوَاةٍ مِنْ تَمْرِكَ!» فَطَلَبَ التَّاجِرُ أَنْ يَرْجِعَ
إِلَى أَهْلِهِ سَنَةً ثُمَّ يَعُودَ.

وَبَعْدَ سَنَةٍ، عَادَ التَّاجِرُ إِلَى الْمَكَانِ، فَمَرَّ بِهِ شَيْخٌ مَعَهُ غَزَالَةٌ، فَقَالَ لِلْعَفْرِيتِ: «إِذَا حَكَيْتُ لَكَ حِكَايَتِي مَعَ هَذِهِ الْغَزَالَةِ فَأَعْجَبْتُكَ، أَتَهَبُ لِي ثُلُثَ دَمِ هَذَا التَّاجِرِ؟» قَالَ الْعَفْرِيتُ: «نَعَمْ».

1. Pourquoi le démon veut-il se venger du marchand ?
2. Quel délai le marchand obtient-il ?
3. Que propose le vieillard au démon ? Quel est son but ?
4. Relève deux verbes à l'accompli qui font avancer l'action.
5. Qui va devenir narrateur dans la suite ? À quel niveau du récit ?

Exercice 4 : qui raconte à qui ?

Observe le schéma et complète les cases (A) à (F) à l'aide du cours et du texte de l'exercice 3.

Qui raconte à qui ? Les niveaux du récit

Niveau 1 : le récit-cadre

conteuse : (A) auditeur : (B)

Niveau 2 : récit enchâssé

conteur : (C) auditeur : (D)

Niveau 3 : récit au second degré

conteur : (E)

حِكَايَةُ الشَّيْخِ وَالْغَزَالَةِ

sujet : (F)

Les trois niveaux du conte du marchand et du démon.

Exercice 5 : le titre et les nombres

Complète la terminaison des mots (cas et ta marbouta), puis justifie en une phrase.

1. أَلْفُ لَيْلٍ وَلَيْلٍ
2. مِئَةُ حِكَايٍ
3. سَبْعُ رِحَالٍ (les voyages de Sindbad)
4. خَمْسُونَ لَيْلٍ

Exercice 6 : le passif du conteur

Mets ces phrases au passif en supprimant le sujet, comme dans la formule **حُكِيَ** أن.

1. حَكَى الرَّأْوِي الْحِكَايَةَ.
2. كَتَبَ الشَّاعِرُ الْقَصِيدَةَ.
3. تَرَجَّمَ الْمُسْتَشْرِقُ الْكِتَابَ.
4. سَمِعَ الْمَلِكُ الْحِكَايَاتِ.

Exercice 7 : vrai ou faux : Galland

Indique si chaque affirmation est vraie ou fausse, et corrige les fausses.

1. Antoine Galland a publié sa traduction entre 1704 et 1717.
2. Galland a traduit mot à mot, sans rien changer.
3. Aladdin et Ali Baba figurent dans le plus ancien manuscrit arabe.
4. Hannâ Diyâb était un conteur originaire d'Alep.
5. Le noyau du recueil vient d'un livre persan.

Exercice 8 : remettre le récit-cadre dans l'ordre

Remets ces étapes dans l'ordre chronologique (écris les lettres).

- a. Shéhérazade se tait à l'aube, avant la fin du conte.
- b. Le roi Shahriyar est trahi par son épouse.
- c. Shéhérazade demande à son père de l'épouser au roi.
- d. Le roi décide d'épouser chaque nuit une jeune fille et de la faire tuer au matin.
- e. Dunyazad demande une histoire à sa sœur.
- f. Le roi épargne Shéhérazade pour entendre la suite.

Exercice 9 : traduire en arabe

Traduis ces phrases en arabe vocalisé.

1. Shéhérazade raconte une histoire chaque nuit.
2. Le roi veut connaître la suite de l'histoire.
3. Au matin, la conteuse se tait.
4. Galland a traduit les contes en français.

Exercice 10 : traduire en français

Traduis ces phrases en français correct.

1. كَانَ فِي قَدِيمِ الزَّمَانِ صَيَّادٌ فَقِيرٌ يَعِيشُ مَعَ أَوْلَادِهِ.
2. فَلَمَّا سَمِعَ الْمَلِكُ الْحِكَايَةَ تَعَجَّبَ مِنْهَا.
3. قَالَ الشَّيْخُ: «حِكَايَتِي أُعْجَبُ مِنْ حِكَايَتِكَ».

Exercice 11 : écrire un récit enchâssé

Rédige en arabe un court passage (60 à 80 mots) : un voyageur arrive dans un caravansérail, et l'hôte lui propose une histoire « plus étonnante que la sienne ».

Utilise au moins une formule du conteur, ثُمَّ, فَلَمَّا et le passif حُكِيَ.

Pense à indiquer clairement qui raconte et à qui.